

GLOSSAIRE DE TERMES ET NORMES TYPOGRAPHIQUES POUR TOUT OUVRAGE IRASEC
--

Sommaire

→ Les monnaies	p. 1
→ Données chiffrées	p. 2
→ Espace insécable	p. 2
→ L'italique	p. 2
→ Les anglicismes	p. 3
→ Majuscules / Minuscules	p. 3
→ Les sigles et acronymes	p. 4
→ Norme anglaise / norme française	p. 4
→ Les guillemets	p. 4
→ Divers	p. 4
→ Organisations & structures	p. 5
○ A - Spécifiques à l'Asie	p. 5
○ B - Non spécifiques à l'Asie	p. 6
→ Géographie	p. 7
○ Les points cardinaux + Autres	p. 7

→ **Les monnaies**

Toutes les valeurs monétaires, autres que euros, doivent être données et/ou converties en \$ US. Le format à adopter est : 00 kyat/kip... (00 \$ US). Bien utiliser le sigle de « dollar américain » : \$ US (le \$ ne suffit pas).

Il convient d'utiliser le taux de change **annuel moyen** sauf cas exceptionnels. Voici le lien pour calculer les taux de conversion annuels: <https://www.oanda.com/lang/fr/currency/average>

Les monnaies locales sont considérées comme **indénombrables** : 10 kyat / riel / kip / ringgit / baht / dong SAUF des dollars, des pesos, des roupies.

Pour information :

Pays	Monnaie	Code (ISO) de devise	Symbole
Birmanie / Myanmar	Le kyat	MMK	K
Brunei	Le dollar de Brunei	BND	\$
Cambodge	Le riel	KHR	៛
Indonésie	La roupie indonésienne	IDR	Rp
Laos	Le kip	LAK	₭
Malaisie	Le ringgit	MYR	RM
Philippines	Le peso philippin	PHP	₱
Singapour	Le dollar singapourien	SGD	\$
Thaïlande	Le baht	THB	฿
Timor-Leste	Le dollar américain	USD	\$
Vietnam	Le dong	VND	₫

→ **Données chiffrées**

Virgule pour séparer les nombres entiers des fractions.

Exemple : 10,25 (et non 10.25)

Exemple : 2 500,99 (et non 2,500.99)

→ **Espace insécable**

- Avant un signe de ponctuation double (: ; ! ?),

- Pour séparer les dizaines, les centaines et les milliers dans les chiffres (10 000 000)

- Dans une série d'autres cas où l'on ne veut pas séparer les mots en fin de ligne (200 soldats, vol. 27, n° 2, p. 44, février 2008, etc.).

Il s'obtient sur PC en : 1) tapant simultanément les touches Ctrl+8 (chiffre 8 tiret underscore) ; ou bien : 2) par « Insérer » → « Symboles » → « Caractères spéciaux ».

→ **L'italique**

Les noms communs latins et étrangers sont à mettre *en italique* (un *memorandum of understanding* (MoU), un *keynote speaker*), **sauf** lorsqu'ils sont **entrés dans le vocabulaire courant** : *statu quo*, *a priori*, *via*, un think-tank, le soft power, une startup, des startups, *a fortiori*, *des ex aequo*, le boom, la guérilla, les médias, un *modus vivendi*, un tsunami, *offshore*, une holding, un buzz, un selfie, un hacker, un blogueur, un hashtag, un GIF, un QR code, une open source, etc. **MAIS** *fake news*.

Les notions vernaculaires en langue étrangère seront données selon le format suivant : Traduction (*vernaculaire en italique*), ex : nature (*thammachat*), ainsi que les fonctions anglaises pour les distinguer de leur traduction : premier assistant du secrétaire général (*First Assistant Secretary-General*).

Les noms des œuvres (y compris les œuvres d'art) et les journaux (et par extension, magazines ou revues) prennent l'italique **MAIS PAS** les autres médias (chaînes TV, radios). Par assimilation avec la presse écrite imprimée, les noms d'agence de presse, de plateforme, portail, blog en tant que supports d'articles prendront aussi l'italique dans les références.

Les noms de tempêtes prennent l'italique (le cyclone *Nargis*, le typhon *Haiyan*, l'ouragan *Irma*, etc.), ainsi que les grands phénomènes climatiques : *El Niño*, *La Niña*.

Les rapports seront laissés dans la langue d'origine, si le sens est transparent et en **italique** : le *Trafficking in Persons Report*, le rapport *Doing Business 2017*, ...

Programmes et plans de développement ex. le programme *Airbus*, le projet *Hermès*.

!! Les noms des partis politiques, associations, organisations, entreprises ne prennent pas l'italique.

Exemple : Conseil consultatif suprême (DPA – Dewan Pertimbangan Agung). !!

→ **Les anglicismes**

De préférence, **utiliser les équivalents français**, en remplaçant :

<i>Shopping mall</i>	par	Centre commercial
<i>White paper</i>	par	Livre blanc
<i>Federal Reserve</i>	par	Réserve fédérale
<i>Pipeline</i>	par	Oléoduc
<i>Class action</i>	par	Recours collectif

L'université de Harvard, de Yale, d'Oxford, de Cambridge (seulement quand NOM PROPRE précède University) mais University of London, Imperial College, King's College, etc...

Le **paludisme** en français, la **malaria** en anglais.

Les personnes déplacées internes (IDP – Internally Displaced Persons).

→ **Majuscules / Minuscules**

La règle veut que, sans complément, l'on mette une majuscule : le **P**arlement (le Parlement européen), la **C**onstitution (la Constitution de 1958), le **P**résident (le président François Hollande, le président de la République), le **P**remier ministre, le vice-Premier ministre, le secrétaire d'Etat, le Conseil des ministres, l'Etat-Major, la **P**olice (nationale), l'**A**rmée de terre, l'**A**rmée de l'air, la **M**arine (nationale), la **G**endarmerie (nationale), et sous l'influence de l'anglais : le/la **R**apporteur(e) spécial(e) des Nations unies ;

MAIS : le pape, le dalaï lama, le secrétaire général.

Le premier élément prend la majuscule : le **S**ecrétaire général (quand organisme unique à l'échelle du pays), **MAIS** le **m**inistère des **A**ffaires étrangères (le ministre et le vice-ministre des Affaires étrangères), le **m**inistère de l'**E**conomie et des **F**inances (ministères, secrétariats etc.).

Le **Nouvel An**.

Première **G**uerre mondiale et **S**econde **G**uerre mondiale.

L'**I**nternet (nom propre) mais un site **i**nternet (quand adjectif) ; le **W**eb/un site web, le **W**ifi et le **D**arknet.

Le **C**oran, la **B**ible, la **T**orah, **MAIS** l'**i**slam, le catholicisme, le bouddhisme ; bouddhistes, chrétiens, musulmans, etc.

Le **C**ode civil, le **C**ode Napoléon, le **C**ode du travail, le **C**ode de conduite en mer de Chine méridionale, le **C**ode pénal, **MAIS** un code de conduite, le code de la politesse, mon code confidentiel.

Les **a**ccords de Schengen ; les **a**ccords franco-tunisiens de 1956 ; l'**a**ccord de Paris sur le climat. De même le **t**raité de la mer de Timor (mais Timor Sea Treaty).

La **B**ourse de Tokyo ; la **B**ourse du travail ; la **B**ourse aux livres, **MAIS** une bourse d'études, une bourse en cuir.

Organismes d'Etat : L'**A**utorité... ; L'**A**gence... ; Le **C**onseil...

→ **Les sigles et acronymes**

Les sigles doivent être explicités à la première occurrence comme suit, **avant de pouvoir utiliser l’acronyme seul**.

Les acronymes ne comportent en français qu’une **majuscule initiale** :

- le **C**onseil consultatif suprême (DPA – Dewan Pertimbangan Agung).
 - le **B**ureau épiscopal indonésien (KWI – Kantor Waligereja Indonesia).
 - le **P**arti du peuple de Sarawak (PRS – Parti Rakyat Sarawak).
- => (le **tiret long** est automatique ou utiliser le code **Alt + 0150**)

Les **acronymes** anglais prennent des majuscules à chaque terme : United Nations (UN).

Certains termes très courants peuvent être **directement désignés par l’abréviation** comme le PIB, l’ONU, **MAIS** les investissements directs étrangers (IDE), une zone économique exclusive (ZEE), une zone commune de développement (ZCD) (équivalent anglais : Joint Development Area-JDA), les firmes multinationales (FMN), les pays les moins avancés (PMA), les objectifs de développement durable (ODD).

→ **Norme anglaise / norme française**

Ne pas appliquer la norme française à des textes anglais : une référence bibliographique ou titre d’un document, extrait, etc. en anglais garde ses majuscules (contrairement à sa traduction en français).

→ **Les guillemets**

Utiliser des guillemets français (« »), et à l’intérieur des citations des guillemets anglais (“ ”).

Les guillemets permettent de citer des **termes/expressions créés** : le « collier de perles », la « ligne en neuf traits », la « stratégie du pivot », les « Panama Papers ».

→ **Divers**

- Les féminins : l’ambassadrice, la Première ministre, l’autrice, chercheuse/chercheure, la députée... ;
- La COP21 (tout attaché), l’accord de Paris (sur le climat) ;
- Les droits humains ;
- Le lobby (les lobbies ou mouvement(s), ou groupe(s) d’intérêt, de pression LGBT (suffisant) ;
- On célèbre (célébrer, célébration) une fête, un anniversaire, **MAIS** on commémore (commémorer, commémoration) un événement (une bataille, etc.) ;
- Les pluriels : Un, une ou des porte-parole (invariable) ; une loi-cadre, des lois-cadres ;
- En bibliographie : p. 472 (et non pp. 472) ;
- Ouvrage collectif en français : (dir.) (et non « Dir » ou « Eds ») ;
- covid-19, au masculin et en minuscules.

→ **Organisations et structures**

A. Spécifiques à l'Asie

- L'Association des nations de l'Asie du Sud-Est - ASEAN (ASEAN – Association of Southeast Asian Nations)
- La Communauté économique de l'ASEAN (AEC – ASEAN Economic Community)
- La Zone de libre-échange de l'ASEAN (AFTA – ASEAN Free Trade Area)
- La Zone de libre-échange entre l'ASEAN et la Chine (ACFTA – ASEAN-China Free Trade Area)
- La Zone de libre-échange entre l'ASEAN et l'Inde (AIFTA – ASEAN-India Free Trade Area)
- Le groupe de travail conjoint l'ASEAN-Chine (JWG – ASEAN-China Joint Working Group)
- Le sommet Asean-Chine, l'ASEAN-Inde
- La Conférence des ministres des Affaires étrangères de l'ASEAN (AFMM – ASEAN Foreign Ministers' Meeting)
- La Conférence des ministres de la Défense de l'ASEAN (ADMM – ASEAN Defence Ministers' Meeting)
- La réunion informelle des ministres de la Défense de l'ASEAN et des États-Unis (U.S.-ASEAN Defense Ministers' Informal Meeting)
- Le Forum régional de l'Asean (ARF – l'ASEAN Regional Forum)
- l'ASEAN +6, l'ASEAN +3
- Le Partenariat économique régional global (RCEP – Regional Comprehensive Economic Partnership)
- Le Partenariat transpacifique (TPP – Trans-Pacific Partnership)
- L'Accord de libre-échange de l'Asie et du Pacifique (FTAAP – Free Trade Area of Asia Pacific)
- La Coopération économique pour l'Asie-Pacifique (APEC – Asia-Pacific Economic Cooperation)
- Le forum de la Coopération économique pour l'Asie-Pacifique
- Le dialogue Asie-Europe (ASEM – Asia-Europe Meeting)

- La Banque asiatique d'investissement pour les infrastructures (AIIB – Asian Infrastructure Investment Bank)
- La Banque asiatique de développement (ADB – Asian Development Bank)
- La sous-région du Grand Mékong (GMS – Greater Mekong Subregion)
- Cambodge, Laos, Myanmar, Vietnam (CLMV)

- La Commission des Nations unies pour l'Asie et le Pacifique (ESCAP – Economic and Social Commission for Asia and the Pacific)
- La Déclaration sur la conduite des parties en mer de Chine méridionale (DOC – Declaration on the Conduct of Parties in the South China Sea)
- One Belt One Road (OBOR) et plus récent Belt and Road Initiative (BRI) et La nouvelle route de la soie (NRS)
- La Compagnie britannique des Indes orientales (East India Company)
- L'Association du pourtour de l'océan Indien (IORA – Indian Ocean Rim Association)
- Le Sommet de l'Asie orientale (EAS – East Asia Summit)

B. Non spécifiques à l'Asie

- L'Union européenne
- La Commission européenne
- Le Département d'État américain
- L'organisation l'État islamique (EI)
- L'Accord de libre-échange nord-américain (ALENA)
- L'Organisation des pays exportateurs de pétrole (OPEP, en anglais OPEC)
- L'Organisation de la coopération islamique (OCI)
- Le Statut de Rome de la Cour pénale internationale ou le Statut de Rome (ou le Statut de la CPI ou le Statut)
- L'Accord de partenariat transpacifique global et progressiste (CPTPP – Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership)
- L'Organisation des Nations Unies (ONU) ; Les Nations unies
- L'Organisation internationale pour les migrations (OIM)
- L'Organisation internationale du travail (OIT)
- L'Organisation mondiale de la Santé (OMS)
- Le Fonds monétaire international (FMI)
- L'Organisation mondiale du commerce (OMC)
- L'Organisation des Nations unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO – Food and Agriculture Organization)
- Le Programme des Nations unies pour le développement (PNUD)
- Le Haut-Commissariat des Nations unies pour les réfugiés (HCR)
- Le Haut-Commissariat des Nations unies aux droits de l'homme (HCDH)
- Le Bureau de la coordination des affaires humanitaires (OCHA – Office for the Coordination of Humanitarian Affairs)
- Les forces de l'ONU pour le maintien de la paix ont des acronymes français

- La Commission des limites du plateau continental (CLPC)
- La Cour permanente d'arbitrage (CPA)

- La Convention des Nations unies sur le droit de la mer (CNUDM) (UNCLOS – United Nations Convention on the Law of the Sea)

- Le Tribunal international du droit de la mer (TIDM)
- La Cour internationale de justice (CIJ)
- La Convention relative au statut des réfugiés de l'ONU
- La Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes (CEDAW – Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women)
- La Convention sur les armes chimiques (CWC – Chemical Weapons Convention)
- La Conférence des Nations unies sur le commerce et le développement (CNUCED)
- La Convention relative à l'aviation civile internationale [dite de Chicago]
- Le traité sur le commerce des armes

TIP : Lorsque l'on mentionne une convention de l'ONU, il faut toujours retrouver l'appellation officielle en français (le français étant une langue officielle de l'ONU).

I. GÉOGRAPHIE

Les points cardinaux : majuscule ou pas ?

- Lorsqu'ils sont adjectifs : Ne prennent pas de majuscule, sauf quand ils constituent un nom propre géographique (le pôle Sud, le cap Nord)

Ex. La partie sud du pays ; la frontière ouest du département **MAIS** le pôle Nord

- Lorsqu'ils sont des noms : ils prennent une majuscule quand ils sont utilisés sans complément pour désigner une région ou une entité géographique. En revanche, ils ne prennent pas de majuscule lorsqu'ils indiquent une orientation, une direction ou sont utilisés avec un complément du nom.

Ex. Elle a passé son enfance dans l'Est **MAIS** Elle a passé son enfance dans l'est du pays ; Je me dirige vers le sud **MAIS** j'habite dans le Sud ; Il a visité l'Ouest canadien **MAIS** il a visité l'ouest du Canada.

Autres

La mer de Chine méridionale (MCM)	Beijing	
Le détroit de Malacca	Calcutta	Vietnam
Le Mékong, l'Irrawaddy, la Salouen, la Chao Phraya	Hong Kong	États-Unis
La Maison Blanche	Hanoi	Taiwan
Les îles Spratleys (ou Spratly / Spratlys), les îles Paracels ; Le récif de Scarborough, le récif de Mischief, le haut-fond de Reed, le récif de Johnson du Sud, le récif de Gaven, le récif de Hughes, les récifs de Cuarteron, le récif de Fiery Cross	Yangon Taipei Hô Chi Minh-Ville (HCMV)	
La péninsule Malaise, mais la Péninsule		
L'archipel indonésien, mais l'Archipel		
L'océan Indien, l'océan Pacifique, etc.		
La région Indo-Pacifique (apposition) MAIS la coopération régionale indo-pacifique		
Région du Cotabato du Nord (North Cotabato) ; Bangkok Nord ; Java Ouest		
Attention : Malais (ethnie ou langue partagées par divers pays notamment l'Indonésie, la Malaisie et Singapour) MAIS Malaisien (nationalité des habitants de la Malaisie) ;		
L'Asie du Sud-Est, le Sud-Est asiatique, les Sud-Est Asiatiques ; les pays ou les économies sud-est asiatiques		

TIP : Préférer la Chine à la République populaire de Chine, la Russie à la Fédération de Russie, le Vietnam à la République socialiste du Vietnam, Singapour à la République de Singapour, le Timor-Leste ou le Timor oriental à la république démocratique du Timor-Leste, pour plus de légèreté.

TIP 2 : Voir noms géographiques des pays d'ASE sur GeoEthno : Thesaurus géographique pour l'ethnologie (Université Paris 10 Nanterre)

<http://www.mae.u-paris10.fr/dbtw-wpd/bibliotheque/g/macroregion9.html>